



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2023

Kielet ja käännösuunta

*suomesta muihin kieliin*

Aihepiiri (aukt2)

*laki ja hallinto*

Käännöstehtävä

**Käännettävä teksti** on seuraavalla sivulla. Teksti on

*Markkinaoikeuden päätös*

Lähde: MAO:334/2023 - Markkinaoikeus

**Käännöksen käyttötarkoitus:**

*Patenttiriidan oikeuskäsittely*

Käännettävä teksti on lyhennetty alkuperäisestä tutkintoa varten, eikä siitä tehtyä käännöstä merkitä otteittaiseksi käännökseksi.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2011 merkkiä.

MAO:334/2023

PB B.V. (jäljempänä myös PB) on Suomessa voimaansaatetun eurooppapatentin numero FI/EP 2 243 500 haltija.

Markkinaoikeus on PB B.V:n hakemuksesta 19.2.2020 antamallaan päätöksellä määrännyt todistelun turvaamisesta teollis- ja tekijänoikeuksia koskevissa riita-asioissa annetun lain nojalla, että ulosottomiehellä on oikeus ottaa haltuunsa ja taltioida AB Oy:ltä (jäljempänä myös AB) ja A:lta (jäljempänä myös A) sanotussa päätöksessä tarkemmin yksilöity aineisto.

/--/

17. Markkinaoikeus toteaa, että väitetyn patentinloukkauksen arvioinnin kannalta PB:n asiakirjan esittämistä koskevien vaatimusten on sinänsä katsottava kohdistuvan sellaisiin asiakirjoihin, joilla voisi olla merkitystä asiassa todisteena. Tästä huolimatta markkina-oikeus katsoo, että nyt käsillä olevassa tilanteessa on vielä sanottua suurempi paino annettava kuitenkin sille, että kyseisten asiakirjojen määrääminen tuotavaksi markkina-oikeuteen tulisi merkitsemään AB:n liikesalaisuuksien paljastumista tämän kilpailijalle, PB:lle. Kuten korkein oikeus on edellä selostetussa ennakkopäätöksessäänkin todennut, todisteen esittämisen seurauksia on harkittava erityisesti sen kannalta, jonka hyväksi todistamiskielto on säädetty, eli käsillä olevassa tapauksessa AB:n kannalta. Tähän nähden markkinaoikeus katsoo, ettei asiassa ole käsillä sellaisia oikeudenkäymiskaaren 17 luvun 19 §:ssä tarkoitettuja erittäin painavia syitä liikesalaisuuden suojan murtamiseksi, että kysymyksessä oleviin PB:n asiakirjan esittämistä koskeviin vaatimuksiin olisi syytä suostua AB:n liikesalaisuuden suojan estämättä.

18. Edellä esitetty huomioon ottaen markkinaoikeus katsoo, että kysymyksessä olevat PB:n asiakirjojen esittämistä koskevat vaatimukset on hylättävä jo sen perusteella, ettei asiassa ole käsillä erittäin tärkeitä syitä liikesalaisuuden suojan murtamiselle. Asiassa ei siten ole tarpeen ottaa kantaa muihin oikeudenkäymiskaaren 17 luvun 40 §:ssä säädettyjen asiakirjan määräämistä tuomioistuimeen koskevien edellytysten täyttymiseen.